

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
ДОНЕЦКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ  
ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Кафедра германской филологии



Проректор по научно-методической  
и учебной работе

Е.И. Скафа

2018 г.

СКВОЗНАЯ ПРОГРАММА  
ПРАКТИК

Направление подготовки:

45.05.01. Перевод и переводоведение

Профиль:

Письменный и устный перевод (немецкий язык)

Программа ВПО:

специалитет

Форма обучения:

очная

Утверждено на заседании

Ученого совета ФИЯ

от «19» сентября 2018 г.

протокол № 1

Председатель Ученого совета  
факультета

А.Г. Удинская

Донецк 2018

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета иностранных  
языков  
А.Г. Удинская  
«20» сентября 2018 г.

МП

Сквозная программа практик составлена на основе ГОС ВПС по направлению подготовки 45.05.01. Перевод и переводоведение, программы подготовки специалитета, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР от «28» марта 2017 г. № 261, зарегистрированного в Министерстве юстиции ДНР от «19» апреля 2017 г. № 1956, «Положения об организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики», утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР «11» ноября 2017 г. № 1171; учебных планов по направлению подготовки 45.05.01. Перевод и переводоведение программы подготовки специалитета (форма обучения: очная) Типового положения о практике обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики от «16» декабря 2015 г. № 911; Положения о практике студентов ГОУ ВПО ДОННУ, осваивающих основные образовательные программы высшего профессионального образования от «30» декабря 2016 г. № 256/05, п.4.

Разработчики:

Профессор кафедры германской филологии  
Ст. преподаватель кафедры германской филологии

Ш.Р. Басыров  
Н.В. Повторуха

Сквозная программа практик  
утверждена на заседании кафедры  
германской филологии  
Протокол № 2 от «20» сентября 2018 г.  
Заведующий кафедрой  
германской филологии

В.Д. Калиущенко

Сквозная программа практик  
утверждена учебно-методической комиссией  
факультета иностранных языков  
Протокол № 1 от «19» сентября 2018 г.  
Председатель учебно-методической  
комиссии факультета

О.Л. Бессонова

| <b>№</b> | <b>СОДЕРЖАНИЕ</b>                                                                                                           | <b>СТР.</b> |
|----------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| 1.       | ОБЩИЕ ТРЕБОВАНИЯ К ОРГАНИЗАЦИИ И ПРОВЕДЕНИЮ ПРАКТИК ПРОГРАММЫ СПЕЦИАЛИТЕТА                                                  | 4           |
| 1.1      | СОБЛЮДЕНИЕ ТРЕБОВАНИЙ ГОС ВПО К ПРАКТИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКЕ СТУДЕНТОВ                                                           | 4           |
| 1.1.1    | УЧЕБНАЯ СТРАНОВЕДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА                                                                                            | 4           |
| 1.1.2    | ПРЕДДИПЛОМНАЯ (ПОДГОТОВКА ДР)                                                                                               | 8           |
| 1.1.3    | ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА (ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПО ДВУМ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ)                                                        | 17          |
| 1.2      | ВИДЫ ПРАКТИК                                                                                                                | 21          |
| 1.2.1    | УЧЕБНАЯ СТРАНОВЕДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА                                                                                            | 21          |
| 1.2.2    | ПРЕДДИПЛОМНАЯ (ПОДГОТОВКА ДР)                                                                                               | 29          |
| 1.2.3    | ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА (ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПО ДВУМ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ)                                                        | 35          |
| 1.3      | ТЕХНИКА БЕЗОПАСНОСТИ, БЕЗОПАСНОСТЬ ЖИЗНЕДЕЯТЕЛЬНОСТИ И ПОРЯДОК ДОКУМЕНТАЛЬНОГО ОФОРМЛЕНИЯ СТУДЕНТОВ НА ПРОХОЖДЕНИЕ ПРАКТИКИ | 41          |
| 1.4      | ФОРМЫ И МЕТОДЫ КОНТРОЛЯ, ТРЕБОВАНИЯ К ОТЧЕТУ СТУДЕНТОВ ПО ПРАКТИКЕ, ПОДВЕДЕНИЕ ИТОГОВ ПРАКТИКИ                              | 44          |
| 1.4.1    | УЧЕБНАЯ СТРАНОВЕДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА                                                                                            | 44          |
| 1.4.2    | ПРЕДДИПЛОМНАЯ ПРАКТИКА (ПОДГОТОВКА ДР)                                                                                      | 46          |
| 1.4.3    | ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА (ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПО ДВУМ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ)                                                        | 47          |
| 1.5      | ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ: НАЦИОНАЛЬНАЯ И ECTS                                                                                       | 53          |

## **1. ОБЩИЕ ТРЕБОВАНИЯ К ОРГАНИЗАЦИИ И ПРОВЕДЕНИЮ ПРАКТИК ПРОГРАММЫ СПЕЦИАЛИТЕТА**

К организации и проведению практик программы специалитета относятся «Учебная и производственные практики, научно-исследовательская работа», учебная практика, производственная практика, преддипломная практика, а также научно-исследовательская работа.

Преддипломная практика проводится для выполнения выпускной квалификационной (дипломной) работы и является обязательной.

Учебная практика – практика по получению первичных профессиональных умений и навыков.

Производственная практика – практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.

Конкретные виды практик определяются ООП образовательной организации. Цели и задачи, программы и формы отчетности определяются образовательной организацией по каждому виду практики.

Практики проводятся в сторонних организациях, основная деятельность которых предопределяет наличие объектов и видов профессиональной деятельности выпускников по данной специальности или на кафедрах и в лабораториях образовательной организации, обладающих необходимым кадровым и научно-техническим потенциалом.

Аттестация по итогам практики проводится на основании оформленного в соответствии с установленными требованиями письменного отчета студента об итогах практики и отзыва руководителя практики от организации. По итогам аттестации выставляется оценка.

### **1.1. СОБЛЮДЕНИЕ ТРЕБОВАНИЙ ГОС ВПО К ПРАКТИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКЕ СТУДЕНТОВ.**

#### **1.1.1 Требования к результатам учебной (страноведческой) практики:**

Основу для успешного прохождения страноведческой практики составляют компетенции, полученные обучающимися в рамках таких дисциплин, как «Философия», «Введение в языкознание», «Практический курс немецкого языка», «Страноведение», «Русский язык в сфере профессиональной коммуникации»,

«История и культура Германии». В свою очередь, овладение компетенциями во время прохождения страноведческой практики оказывается необходимым для филологического обеспечения профессиональной деятельности переводчика в освоении таких дисциплин как «Теория и практика перевода», «Введение в теорию коммуникации», «Основы теории межкультурной коммуникации», «Профессионально-ориентированный перевод», «Практический курс немецкого языка», а также при прохождении в дальнейшем экскурсоводческой и переводческой практик.

**Практика предназначена** для: 1) активизации теоретических знаний по курсам страноведения, истории и культуре Германии; 2) систематизации и дальнейшего расширения фоновых знаний студентов о культуре и истории стран изучаемого языка (Австрии, Швейцарии, Люксембурга и Лихтенштейна); 3) развития навыков письменного перевода текстов страноведческого характера, что предполагает знакомство с этнографической культурой, бытом, особенностями и традициями жителей различных стран мира; 4) развития навыков сбора информации, использования словарей и справочной литературы.

Требования к результатам прохождения практики: процесс прохождения практики направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ГОС ВПО по данному направлению подготовки (специальности):

*а) общекультурных (ОК):*

- способность использовать основы философских знаний для формирования мировоззренческой позиции (ОК-1);
- способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-5);
- способность работать в коллективе, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия (ОК-6);
- способность к самоорганизации и самообразованию (ОК-7);
- способностью использовать основные положения и методы социальных и гуманитарных наук (наук об обществе и человеке), в том

числе психологии и педагогики, в различных сферах жизнедеятельности (ОК-10);

*б) общепрофессиональных (ОПК):*

- способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации (ОПК-2);
- владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста (ОПК-4);
- свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке (ОПК-5);
- способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-6);

*в) профессиональных (ПК):*

- научно-исследовательская деятельность: способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности (ПК-1);
- способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов (ПК-2);
- владение навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем (ПК-3);

- владение навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований (ПК-4);
- педагогическая деятельность: владение базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов (ПК-8);
- владение базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов (ПК-9);
- владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-10).

Руководители практики, назначаемые вузом, контролируют прохождение практики и по мере необходимости оказывают помощь студентам.

В результате прохождения учебной (страноведческой) практики студент должен:

*знать:*

- краеведческую информацию о Донецке и ДНР, а также страноведческую – о странах изучаемого языка (Германии, Австрии, Швейцарии, Люксембурге и Лихтенштейне);

- знать и свободно пользоваться терминологией по страноведческой и краеведческой тематике.

*уметь:*

- применять полученные теоретические знания и выработанные умения и навыки в профессиональной деятельности;

- самостоятельно осуществлять различные виды устной и письменной коммуникации;

- нести ответственность за качество выполняемых работ;

- использовать нормативные документы в практической деятельности;
- работать в коллективе;

*владеть:*

- способностью к профессиональной адаптации;
- способностью к обучению новым методам исследований и технологиям;
- способностью методически и медийно грамотно передавать информацию теоретического, научно-прикладного и обучающего содержания.

### **1.1.2 Требования к результатам преддипломной практики:**

Основу для успешного осуществления страноведческой практики составляют компетенции, полученные обучающимися в рамках таких дисциплин, как «Философия», «Введение в языкознание», «Практический курс немецкого языка», «Страноведение», «Русский язык в сфере профессиональной коммуникации», «История и культура Германии». В свою очередь, овладение компетенциями во время прохождения страноведческой практики оказывается необходимым для филологического обеспечения профессиональной деятельности переводчика в освоении таких дисциплин как «Теория и практика перевода», «Введение в теорию коммуникации», «Основы теории межкультурной коммуникации», «Профессионально-ориентированный перевод», «Практический курс немецкого языка», а также при прохождении в дальнейшем экскурсоводческой и переводческой практик.

**Практика предназначена для:** 1) активизации теоретических знаний по курсам страноведения, истории и культуре Германии; 2) систематизации и дальнейшего расширения фоновых знаний студентов о культуре и истории стран изучаемого языка (Австрии, Швейцарии, Люксембурга и Лихтенштейна); 3) развития навыков письменного перевода текстов страноведческого характера, что предполагает знакомство с этнографической культурой, бытом, особенностями и традициями жителей различных стран мира; 4) развития навыков сбора информации, использования словарей и справочной литературы.

**Компетенции выпускника ООП специалитета, формируемые в результате освоения данной ООП ВПО**

Результаты освоения ООП специалитета определяются приобретаемыми выпускником компетенциями, т.е. его способностью применять знания, умения и личные качества в соответствии с задачами профессиональной деятельности.

В результате прохождения преддипломной практики программы специалиста «Теория перевода и межкультурная коммуникация» по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение у студентов должны быть сформированы следующие компетенции:

**общекультурные компетенции (ОК):**

– способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в социуме (ОК-1);

– способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

– владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

– готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовность нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);

– способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);

– владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);

- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-7);

- способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);

- способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-9);

- способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны; способность использовать действующее законодательство; готовность к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-10);

- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);

- способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12);

**общефессиональные компетенции (ОПК):**

- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);

- владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков (ОПК-2);

- владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-3);

- владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-4);
- владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-5);
- способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках (ОПК-6);
- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-7);
- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК-8);
- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-9);
- владение современным научным понятийным аппаратом, способность к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ОПК-10);
- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации, сопоставительного и типологического языкознания для решения профессиональных задач (ОПК-11);
- владение знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ОПК-12);
- способность структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и готовность творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач (ОПК-13);
- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-14);
- владение современной информационной и библиографической культурой (ОПК-15);

– способность изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-16);

– способность анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ОПК-17);

– готовность применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ОПК-18);

– способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы (ОПК-19);

– владение приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ОПК-20);

– способность самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ОПК-21);

– способность к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ОПК-22);

– способность использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ОПК-23);

– способность самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость (ОПК-24);

– готовность к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям (ОПК-25);

– способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-26);

- владение глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию (ОПК-27);

- владение навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов (ОПК-29);

- владение навыками организации научно-исследовательской работы и управления научно-исследовательским коллективом (ОПК-30);

- владение системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации (ОПК-31);

### **профессиональные компетенции (ПК):**

#### *в лингводидактической деятельности:*

- владение теорией воспитания и обучения, современными подходами в обучении иностранным языкам, обеспечивающими развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовность к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков (ПК-1);

- способность применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся (ПК-2);

- владение современными технологиями организации учебного процесса и оценки достижений обучающихся на различных этапах обучения (ПК-3);

- способность эффективно строить учебный процесс на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее и дополнительное профессиональное образование (ПК-4);

#### *в переводческой деятельности:*

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-5);

- владение способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять адекватные приемы перевода (ПК-6);

- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-7);

- владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-8);

- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-9);

- владение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-10);

- владение навыками синхронного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный, знание принципов организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-11);

- знание этики устного перевода (ПК-12);

- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-13);

*в консультативно-коммуникативной деятельности:*

- способность осознавать цели и задачи общеевропейской языковой политики и языковой политики в других регионах в условиях межкультурного взаимодействия (ПК-14);

- способность выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПК-15);

- способность осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных

обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций и т.д.) (ПК-16);

*в научно-исследовательской деятельности:*

– готовность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода, межкультурной коммуникации, сопоставительного и типологического языкознания для решения профессиональных задач и способность их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-21);

– способность выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-22);

– владение современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации (ПК-23);

– способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-25);

– владение основами современной информационной и библиографической культуры (ПК-26);

*в научно-методической деятельности:*

– способность пользоваться знанием общеевропейских компетенций владения иностранными языками для описания системы уровней и конкретизации целей и содержания обучения, для разработки учебных программ, учебников, учебных пособий, а также для определения уровня владения языком и оценки достигнутых результатов; готовность к внедрению «Европейского языкового портфеля» как средства самооценки обучающихся (ПК-27);

– способность использовать в профессиональной деятельности достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современные методические концепции обучения иностранным языкам (ПК-28);

– способность разрабатывать методики преодоления конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации (ПК-29);

- способность разрабатывать методические рекомендации по соблюдению международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПК-30);

*в организационно-управленческой деятельности:*

- владение навыками организации педагогической деятельности, управления педагогическим коллективом в соответствии с установленными требованиями (ПК-32);

- владение методикой организации процесса письменного и устного перевода и способностью к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности (ПК-34);

- владение навыками организации конференций, симпозиумов, семинаров с использованием нескольких рабочих языков (ПК-35);

- владение навыками организации исследовательских и проектных работ (ПК-36).

В результате прохождения преддипломной практики студент должен:

- *знать* методику планирования научной работы; лингвистические работы, составляющие теоретическую основу исследования; электронные базы данных библиотечных фондов; правила написания и оформления текста дипломной работы; особенности русского научного стиля изложения;
- *уметь* самостоятельно планировать научную деятельность; формулировать актуальность, цель, задачи, объект, предмет, методы и другие компоненты своего научного исследования; составлять критический обзор научных первоисточников; обосновывать критерии отбора языкового материала исследования и обрабатывать отобранный материал, используя современные методы лингвистических исследований; самостоятельно определять явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования; обосновывать собственные утверждения и выводы, вытекающие из рассмотренного в процессе исследования теоретического и практического материала; объективно, доказательно, четко, доступно и лаконично

представлять основные идеи и выводы своего исследования; самостоятельно осуществлять поиск и отбор бумажных и электронных источников необходимой информации; письменно представлять результаты проведенного исследования в виде тезисов доклада или научной статьи; выступать с докладом по теме своего исследования на научной конференции;

- *владеть* основами научных лингвистических исследований; научным стилем изложения; приемами обработки информации; приемами составления и оформления научной документации; навыками презентации результатов научно-исследовательской работы; навыками ведения научной дискуссии; навыками оформления текста работы в соответствии с требованиями в текстовом редакторе Microsoft Word на компьютере.

### **1.1.3 Требования к результатам производственной практики (переводческой по двум иностранным языкам):**

Производственная практика (переводческая по двум иностранным языкам) реализуется на факультете иностранных языков ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет» кафедрой германской филологии в течение 6 недель в десятом семестре.

Практика является обязательным разделом образовательной программы подготовки специалиста. Она представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся.

Процесс прохождения производственной (переводческой по 2-м иностранным языкам) направлен на формирование элементов следующих компетенций по данному направлению подготовки (специальности):

*а) общекультурных (ОК) или универсальных (УК):*

- владение культурой мышления; способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения (ОК-1);
- стремление к саморазвитию, повышению квалификации и мастерства (ОК-6);

- осознание социальной значимости своей профессии, высокая мотивация к профессиональной деятельности (ОК-8);
- умение использовать основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук в профессиональной деятельности; способность анализировать социально значимые проблемы и процессы (ОК-9);
- владение основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации, навыки работы с компьютером как средством управления информацией (ОК-11);
- владение навыками использования иностранного языка в устной и письменной форме в сфере профессиональной коммуникации (ОК-13);

*б) профессиональных (ПК):*

- владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов с использованием традиционных методов и современных информационных технологий (ПК-2);
- свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме (ПК-3);
- владение основными методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке (ПК-4);

*в) профильно-специализированных (специальных):*

в научно-исследовательской деятельности:

- способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности (ПК-5);
- способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов (ПК-6);

в педагогической деятельности:

- способность к проведению учебных занятий и внеклассной работы по языку и литературе в общеобразовательных учреждениях и образовательных учреждениях среднего профессионального образования (ПК-9);

- умение готовить учебно-методические материалы для проведения занятий и внеклассных мероприятий на основе существующих методик (ПК-10);

в прикладной деятельности:

- владение базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов (ПК-12);

- владение базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование) различных типов текстов (ПК-13);

- владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-14).

в проектной деятельности:

- владение навыками участия в разработке и реализации различного типа проектов в образовательных и культурно-просветительских учреждениях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массмедийной и коммуникативной сферах (ПК-15);

в организационно-управленческой деятельности:

- умение организовать самостоятельный профессиональный трудовой процесс; владение навыками работы в профессиональных коллективах; способность обеспечивать работу данных коллективов соответствующими материалами при всех вышеперечисленных видах профессиональной деятельности (ПК-16).

В результате прохождения практики обучающийся должен:

*Знать:* практические аспекты применения общей и частной теории перевода, общеупотребительной лексики, общенаучной, экономической и

юридической терминологии, знать современные технологии перевода и автоматизированных программ, обеспечивающих более эффективный и качественный письменный перевод, знать основные характеристики функциональных стилей, общих принципов деловой (нехудожественной) речи, общих правил осуществления коммунального перевода, а также знание правил переводческой этики.

*Уметь:* применять положения общей и частной теории перевода на практике; использовать основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук в профессиональной деятельности; пользоваться современными технологиями перевода и автоматизированными программами, обеспечивающими более эффективный и качественный письменный перевод; работать с информацией в глобальных компьютерных сетях; организовать самостоятельный профессиональный трудовой процесс; критически оценивать процесс и результаты своей переводческой деятельности, вносить в нее необходимые коррективы; критически оценивать собственные достоинства и недостатки, выбирать пути и средства развития первых и устранения последних.

*Владеть:* экономической и юридической терминологией и фразеологией на изучаемом языке; навыками перевода текстов по популярной, научно-популярной и широкой экономической и юридической тематике с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий; навыками аннотирования и реферирования статей и других текстов научного характера на немецком и/или на русском языке; базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование) различных типов текстов по популярной, научно-популярной и широкой экономической и юридической тематике.

## 1.2. ВИДЫ ПРАКТИК

| Вид практики                                                                  | Семестр | Кол-во недель | Кол-во зачетных единиц |
|-------------------------------------------------------------------------------|---------|---------------|------------------------|
| Учебная<br>(страноведческая)<br>практика                                      | 6       | 2             | 3                      |
| Преддипломная<br>практика                                                     | 10      | 8             | 12                     |
| Производственная<br>(переводческая по 2-<br>м иностранным<br>языкам) практика | 10      | 6             | 9                      |

### 1.2.1 Учебная (страноведческая) практика

#### Цели и задачи

- **Цель** – закрепление и дальнейшее совершенствование приобретенных теоретических знаний и практических навыков обучающихся, необходимых в профессиональной деятельности в сфере межкультурной коммуникации и туризма, образования, культуры, управления, средств массовой коммуникации и т.д., в системе среднего общего и среднего профессионального образования, в научных и научно-педагогических учреждениях и организациях или подразделениях;
- расширение представлений об истории, традициях и культуре Донецкого региона и стран изучаемого языка (Германии, Австрии, Швейцарии, Люксембурга и Лихтенштейна).
- **Задачи** – систематизация и дальнейшее расширение фоновых знаний студентов о культуре и истории стран изучаемого языка (Германии, Австрии, Швейцарии, Люксембурга и Лихтенштейна) и страноведению Донецкого края;
- совершенствование умений и навыков работы со «страноведческой» информацией;
- усвоение новой информации, развитие у студентов умений самостоятельно ориентироваться и интерпретировать явления и события в стране;

- развитие общего кругозора и эрудиции студентов, повышение их общего интеллектуального уровня;
- развитие навыков устной речи на базе лингвострановедческой тематики;
- ознакомление с современной базой научной, научно-методической и справочной литературы по проблемам страноведения и межкультурной коммуникации;
- приобретение умений и навыков самостоятельной работы;
- овладение содержанием и различными формами и методами работы по сбору эмпирического материала по содержанию практики;
- формирование переводческих навыков при работе с текстами на лингвострановедческую тематику.

### **Содержание учебной (страноведческой ) практики и формы организации учебного процесса**

Учебная страноведческая практика составляет 3 зачетных единицы. Практика проводится в течение 2 недель в 6 семестре и предусматривает самостоятельную работу студентов с общей трудоемкостью 108 часов.

Прохождение страноведческой практики призвано сформировать и развить у обучающихся систему базовых практических знаний по организации работы с материалами страноведческого цикла, а также их практическому применению. Как составная часть учебного процесса, учебная практика предусматривает закрепление теоретических знаний, их систематизацию и анализ. Страноведческая практика включает подготовительный этап по изучению специальной литературы, осуществлению сбора, обработки, анализа и систематизации научно-исследовательской информации по теме и заданиям, и заключительный этап в виде демонстрации результатов работы.

### **СТРУКТУРА ОТЧЕТА ПО УЧЕБНОЙ ПРАКТИКЕ**

*Структурными элементами* отчета являются:

- 1. Титульный лист**
- 2. Содержание**
- 3. Основная часть - индивидуальное задание**

- 3.1. Реферат – описание одной из стран изучаемого языка – 15 листов
- 3.2. Составление глоссария по теме реферата (50 лексических единиц)
- 3.3. Реферат – описание достопримечательностей Донецкого региона – 10 листов
- 3.4. Составление глоссария по теме реферата (50 лексических единиц)
- 3.5. Подбор лексических единиц-реалий по указанной тематике (50 лексических единиц)
- 3.6. Составление упражнений и тестовых заданий на отобранный лексический материал (п.3.5.) – не менее 10 упражнений и 20 тестовых заданий
- 3.7. Выполнение письменного перевода с русского языка на немецкий текстов страноведческого характера (реферат, п.3.3.)

#### **4. Список литературы**

#### **5. Приложения**

*Отчет по учебной практике оформляется в соответствии со следующими требованиями:*

1. Отчет должен быть набран на компьютере и распечатан на бумаге формата А4 (210 х 290 мм), с одной стороны листа, при соблюдении следующих условий:

- ширина всех полей - 25 мм;
- шрифт - Times New Roman;
- размер шрифта - 14;
- межстрочный интервал 1 или 1,5;
- абзацный отступ 1,25;
- перенос слов автоматический;
- интервал между словами - 1 знак;
- выравнивание текста - по ширине;
- цвет шрифта — черный;
- нумерация страниц - по центру внизу (титульный лист считается первой страницей, но не нумеруется).

2. Страницы в отчете должны быть пронумерованы и скреплены с помощью степлерных скоб или скоросшивателя. Ни в коем случае не допускается скрепление листов с помощью канцелярской скрепки.

3. Выполненный отчет не должен копировать работы других студентов. В этом случае отчет по учебной ознакомительной практике оценивается как выполненный неудовлетворительно.

4. Выполненный и оформленный в соответствии с требованиями отчет подписывается студентом и сдается на проверку преподавателю. Отчет, удовлетворяющий предъявляемым требованиям к содержанию и оформлению, после исправления замечаний руководителя (если они имеются) допускается к защите.

5. При возврате проверенного, но содержащего замечания преподавателя отчета студент должен внести необходимые исправления и предъявить работу на повторную проверку. При отправке отчета на повторную проверку обязательно представлять работу с указанными в первый раз замечаниями. После сдачи отчета на проверку студент обязан узнать об оценке своей работы.

6. Отчеты, выполненные без соблюдения требований по оформлению, на проверку не принимаются.

7. Защита отчета организуется преподавателем в установленное время и проводится в устной форме.

8. Форма контроля по учебной страноведческой практике - зачет.

9. По всем вопросам и о возможностях консультирования по подготовке индивидуальных заданий и подготовке отчета необходимо обращаться на кафедру к преподавателю, ответственному за проведение учебной ознакомительной практики.

## **Самостоятельная работа**

### **Приблизительный перечень тем для самостоятельной работы студентов:**

1. Sehenswürdigkeiten in den deutschsprachigen Ländern.
2. Feste und Bräuche Deutschlands.
3. Bildungswesen in Deutschland.
4. Universitätsstädte in den deutschsprachigen Ländern.
5. Politisches System in Deutschland.
6. Wahlen in Deutschland.
7. Kunst in den deutschsprachigen Ländern.
8. Literatur in den deutschsprachigen Ländern.
9. Festivals in den deutschsprachigen Ländern.
10. Museen, Ausstellungen und Galerien in den deutschsprachigen Ländern.
11. Presse in Deutschland.
12. Nationale Küche in den deutschsprachigen Ländern.
13. Nationale Varietäten des Deutschen.
14. Wirtschaft der deutschsprachigen Länder.
15. Verkehr in den deutschsprachigen Ländern.
16. Deutsche Autos.
17. Wissenschaft und Fortschritt in den deutschsprachigen Ländern.
18. Bekannte Persönlichkeiten der deutschsprachigen Länder.
19. Modedesigner aus den deutschsprachigen Ländern.
20. Typisch deutsch.

### **Критерии оценивания** *(разрабатываются и утверждаются кафедрой)*

По окончании практики обучающийся сдает дифференцированный зачет (защищает отчет) с дифференцированной оценкой комиссии, назначенной заведующим кафедрой. В состав комиссии входят: преподаватель, ведущий курс, по которому проводится практика, руководители практики от кафедры.

**Отчет по учебной практике** оформляется в соответствии со следующими требованиями:

1. Отчет должен быть набран на компьютере и распечатан на бумаге формата А4 (210 x 290 мм), с одной стороны листа, при соблюдении следующих условий:

- ширина всех полей - 25 мм;
- шрифт - Times New Roman;
- размер шрифта - 14;
- межстрочный интервал 1 или 1,5;
- абзацный отступ 1,25;
- перенос слов автоматический;
- интервал между словами - 1 знак;
- выравнивание текста - по ширине;
- цвет шрифта — черный;
- нумерация страниц - по центру внизу (титульный лист считается первой страницей, но не нумеруется).

2. Страницы в отчете должны быть пронумерованы и скреплены с помощью степлерных скоб или скоросшивателя. Ни в коем случае не допускается скрепление листов с помощью канцелярской скрепки.

3. Выполненный отчет не должен копировать работы других студентов. В этом случае отчет по учебной ознакомительной практике оценивается как выполненный неудовлетворительно.

4. Выполненный и оформленный в соответствии с требованиями отчет подписывается студентом и сдается на проверку преподавателю. Отчет, удовлетворяющий предъявляемым требованиям к содержанию и оформлению, после исправления замечаний руководителя (если они имеются) допускается к защите.

5. При возврате проверенного, но содержащего замечания преподавателя отчета студент должен внести необходимые исправления и предъявить работу на повторную проверку. При отправке отчета на повторную проверку обязательно представлять работу с указанными в первый раз замечаниями. После сдачи отчета на проверку студент обязан узнать об оценке своей работы.

6.Отчеты, выполненные без соблюдения требований по оформлению, на проверку не принимаются.

7.Защита отчета организуется преподавателем в установленное время и проводится в устной форме.

8.Форма контроля по учебной страноведческой практике - зачет.

9.По всем вопросам и о возможностях консультирования по подготовке индивидуальных заданий и подготовке отчета необходимо обращаться на кафедру к преподавателю, ответственному за проведение учебной ознакомительной практики.

### **Формы промежуточной аттестации (по итогам учебной практики) и критерии оценки**

По окончании практики обучающийся сдает зачет (защищает отчет) с дифференцированной оценкой комиссии, назначенной заведующим кафедрой. В состав комиссии входят: преподаватель, ведущий курс, по которому проводится практика, руководители практики от кафедры.

### **Распределение баллов, которые получают студенты в ходе прохождения практики**

|                                                        |                                              |                                                   |                             |                                        |                                                    |                                       |                      |
|--------------------------------------------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------|-----------------------------|----------------------------------------|----------------------------------------------------|---------------------------------------|----------------------|
| Реферат 1-<br>описание<br>одной из стран<br>изучаемого | Составление<br>гlossария по<br>теме реферата | Реферат 2 –<br>описание<br>достопримечательностей | Составление<br>гlossария по | Подбор<br>лексических<br>единиц-реалий | Составление<br>упражнений и<br>тестовых<br>заданий | Выполнение<br>письменного<br>перевода | <b>Всего (зачет)</b> |
| <b>20</b>                                              | <b>10</b>                                    | <b>20</b>                                         | <b>10</b>                   | <b>10</b>                              | <b>10</b>                                          | <b>20</b>                             | <b>100</b>           |

### **Учебно-методическое и информационное обеспечение учебной практики** **Рекомендуемая литература**

#### **Основная:**

1. Deutschland: Kurz und bündig: [Пособие по лингвострановедению] / Сост. Н. М. Епихина, Е. С. Кузьмина. – М.: Менеджер, 2004. – 142 с.
2. Архипкина, Г. Д. Страноведение. Германия: обычаи, традиции, праздники, этикет: учеб. пособие / Г. Д. Архипкина, Н. А. Коляда. – Ростов н/Д: Феникс, 2004. – 281 с.

3. Германия: История. Культура. Контакты: [Учеб. пособие для вузов] / В. В. Варин, Е. Г. Даванкова, Г. Л. Карпович, Л. В. Сеничева. – М.: Экзамен, 2004. – 256 с.
4. Гришаева, Л.И. Введение в теорию межкультурной коммуникации [Текст]: Учебное пособие / Л.И. Гришаева, Л.В. Цурикова. – 5-е изд., испр. и доп. – М. : Академия, 2009.-352 с. – Гриф МО.
5. Долженко Г.П. Экскурсионное дело. – М.: ИКЦ «МарТ», 2005.
6. Емельянов Б.В. Экскурсоведение: Учебник. – М.: Советский спорт, 2004.
7. Козьмин, О. Г. Германия. История и современность: учеб. пособие по страноведению: для студентов вузов по специальности 022200 (050303) – Иностр. яз. / О. Г. Козьмин. – М.: Высш. шк., 2006. – 391, [18] с.
8. Кулаев К.В. Экскурсионная деятельность: теоретические и методологические основы. – М.: Турист, 2004.
9. Лебедев, В. Б. Знакомьтесь: Германия!: Пособие по страноведению. – М.: Высш. шк., 1999. – 287 с.
10. Омельченко Б.Ф. Экскурсионное общение: Познание, воспитание, отдых. – М.: Наука, 1991
11. Павлов, Н. В. Современная Германия: Учеб. пособие по страноведению для студентов и преподавателей гуманитар. вузов и фак. / Н. В. Павлов. – М.: Высш. шк., 2005. – 566, [1] с.
12. Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста: учеб. пособие. – М.: Флинта: Наука, 2009. - 320с.
13. Словарь по межкультурной коммуникации: понятия и персоналии: [Текст] словарь / сост. В.Г.Зинченко. – М. : Флинта, 2010,- 136 с.

#### **Дополнительная:**

14. Александров Ю.Н. Подготовка и проведение экскурсий: Методические рекомендации. – М.: ЦРИБ «Турист», 1974.
15. В помощь экскурсоводу. Учебно-методическое пособие. – М., 1998.
16. Вопросы экскурсионной работы. – М.: Изд-во НИИ культуры, 1988.
17. Гудзенко, М. Г. Туризм: Учеб. пособие по нем. яз. / М. Г. Гудзенко. – М.: НВИ-Тезаурус, 2001. – 150 с.
18. Домашнев, А.И. Современный немецкий язык в его национальных вариантах / А.И. Домашнев; АН СССР, Ин-т языкознания. – Л.: Наука, 1983. – 231 с.
19. Дробков, В. А. На перекрестке дорог, культур, истории: очерки о Бельгии и Люксембурге / В. А. Дробков. – М.: Мысль, 1989. – 186, [2] с.
20. Емельянов Б.В. Профессиональное мастерство экскурсовода: Учеб. Пособие. – М.: ЦРИБ «Турист», 1989.
21. Илюхин М.М. Особенности и средства показа в экскурсии. Методические рекомендации. – М.: ЦРИБ «Турист», 1980.
22. Мальцева, Д. Г. Страноведение через фразеологизмы: Пособие по нем. яз. / Д. Г. Мальцева. – М.: Высш. шк., 1991. – 173 с.
23. Савина Н.В. Экскурсоведение: Учебно-практическое пособие. – Минск, 2001.

24. Тарзавина А.В. Городская обзорная экскурсия: Методические рекомендации. – М., 2005.

25. Требования к методической разработке экскурсии: методические рекомендации. – М.: ЦРИБ «Турист», 1997.

26. Экскурсии и культурное наследие. Русская экскурсионная школа./ Музейное дело. Вып.26. – М., 2001.

## 1. Информационные ресурсы

- <http://landeskunde.wordpress.com/>
- [www.tatsachen-ueber-deutschland.de](http://www.tatsachen-ueber-deutschland.de)
- [www.kleidos.de](http://www.kleidos.de)
- <http://jetzt.sueddeutsche.de/>
- <http://www.vitaminde.de>
- <http://www.dw.de/deutsch-lernen/dw-im-unterricht/s-14199>
- [www.ozhegov.org](http://www.ozhegov.org)
- [www.multitrans.ru](http://www.multitrans.ru)
- [www.multilex.ru/slovari.html](http://www.multilex.ru/slovari.html)
- [www.vip-translations.ru](http://www.vip-translations.ru)
- [www.trworkshop.net](http://www.trworkshop.net)
- <http://visitdonetsk.info/o-donetske/ekskursiya-po-donetsku.html>
- <http://louvre.historic.ru/virttour.shtml>
- <http://virtualizacia.net/ru/>
- <http://germaniya.blogspot.ru>

### 1.2.2 Преддипломная практика

#### Цели и задачи

Преддипломная практика представляет собой неотъемлемую часть учебного процесса, предусмотренного ГОС на завершающем этапе обучения специалиста, и базируется на освоении таких теоретических и практических учебных дисциплин в рамках программы «Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)», как «История и философия науки», «Методология и методы научных исследований», «Общее языкознание и история лингвистических учений», «Теория перевода и сопоставительная лингвистика» и др.

*Цель практики:* совершенствование умений самостоятельной научно-исследовательской работы в области исследования актуальной проблемы в области теории перевода, межкультурной коммуникации, сопоставительного изучения языков, организация работы по завершению дипломного исследования.

*Задачи практики:* совершенствование умения самостоятельно планировать научную работу; развитие мотивации к самообразованию и научно-исследовательской деятельности; расширение и углубление теоретических знаний в избранной для дипломной работы области переводоведения, сопоставительного языкознания, теории межкультурной коммуникации; совершенствование умения анализировать и обобщать результаты, полученные в соответствующих областях научного знания, составлять критический обзор научных первоисточников; завершение сбора, обработки, анализа, оценки эмпирического материала и интерпретации полученных результатов исследования; полное овладение методами лингвистических исследований для решения научно-исследовательских задач дипломной работы; совершенствование навыков использования научного стиля для изложения результатов исследования; совершенствование навыков создания научного текста с учетом его формальных и содержательных характеристик; углубление навыков проведения библиографической работы с привлечением современных информационных технологий; первичное оформление полного текста дипломной работы в соответствии с действующими требованиями в компьютерном текстовом редакторе.

*Место и время проведения практики.* Преддипломная практика проводится после завершения основной образовательной программы теоретического и практического обучения в десятом семестре в течение 8-ми недель. Общая трудоёмкость – 12 зачётных единиц.

Практика проходит на базе Донецкого национального университета (выпускающая кафедра германской филологии, учебные лаборатории и методические кабинеты факультета иностранных языков, библиотека ДонНУ с доступом к Электронно-библиотечной системе ДонНУ БиблиоТех, Электронному архиву Донецкого национального университета, Научной электронной библиотеке (eLibrary), Электронной библиотеке диссертаций РГБ), а также Донецкой республиканской универсальной научной библиотеки им. Н. К. Крупской, других доступных библиотек.

*Форма отчетности:* индивидуальное исследовательское задание, полный текст работы.

### Структура и содержание практики

Содержание практики определяется профильной кафедрой в соответствии с рекомендациями (требованиями) общей характеристикой образовательной программы, учебным планом образовательной программы, с учетом целей и задач практики, а также специфики деятельности предприятия (учреждения, организации), в которых студенты проходят практику.

### Критерии оценки

Таблица № 1

| Критерии                          | Оценка                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                        |
|-----------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                   | «отлично»                                                                                                                                           | «хорошо»                                                                                                                                                          | «удовлетворительно»                                                                                                                                       | «неудовлетворительно»                                                                                                                                  |
| Владение теоретическим и знаниями | Знает достижения отечественной научной мысли; историю развития и методологию науки; методы анализа материала; специфику исследуемой научной отрасли | Знает большую часть достижений отечественной научной мысли; историю развития и методологию науки; методы анализа материала; специфику исследуемой научной отрасли | Знает слабо достижения отечественной научной мысли; историю развития и методологию науки; методы анализа материала; специфику исследуемой научной отрасли | Не знает достижения отечественной научной мысли; историю развития и методологию науки; методы анализа материала; специфику исследуемой научной отрасли |

|                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|---------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Владение навыками научно-исследовательской работы | Умеет на высоком уровне структурировать, классифицировать, объяснять языковые явления; творчески использовать системное знание в ходе решения профессиональных задач; Может проиллюстрировать теоретические выводы; Умеет делать выводы и заключения на основе проведенного анализа эмпирического и теоретического материала; | Умеет на хорошем уровне структурировать, классифицировать, объяснять языковые явления; творчески использовать системное знание в ходе решения профессиональных задач; Может проиллюстрировать теоретические выводы; Есть погрешности в выводах и заключениях на основе проведенного анализа эмпирического и теоретического материала; | Умеет на удовлетворительном уровне структурировать, классифицировать, объяснять языковые явления; творчески использовать системное знание в ходе решения профессиональных задач; испытывает затруднения с иллюстрированием теоретических выводов Затрудняется сделать выводы и заключения на основе проведенного анализа эмпириче- | Не умеет структурировать, классифицировать, объяснять языковые явления; творчески использовать системное знание в ходе решения профессиональных задач; проиллюстрировать теоретические выводы; Не может сделать выводы и заключения на основе проведенного анализа эмпирического и теоретического материала; |
|---------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Таблица № 2

| Критерии                                                   | Оценка                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                              |
|------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                            | «отлично»                                                                                                                                                                                  | «хорошо»                                                                                                                                                                             | «удовлетворительно»                                                                                                                                                                | «неудовлетворительно»                                                                                                                                                        |
|                                                            |                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                      | ского и теоретического                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                              |
| Владение навыком оформления бакалаврской работы            | Знает характеристики научного дискурса; Умеет составлять библиографический список ВКР в соответствии с ГОСТом 2003; оформлять выпускную бакалаврскую работу в соответствии с требованиями; | Есть незначительные нарушения характеристик научного дискурса; правил составления библиографического списка; оформления выпускной бакалаврской работы в соответствии с требованиями; | Есть значительные нарушения характеристик научного дискурса; правил составления библиографического списка; оформления выпускной бакалаврской работы в соответствии с требованиями; | Есть грубые нарушения характеристик научного дискурса; правил составления библиографического списка; оформления выпускной бакалаврской работы в соответствии с требованиями; |
| Своевременность и качество составления отчетных документов | Отчет предоставлен вовремя, качество составления отчета высокое                                                                                                                            | Отчет предоставлен вовремя, качество составления отчета хорошее                                                                                                                      | Отчет предоставлен не вовремя, качество составления отчета удовлетворительно                                                                                                       | Отчет предоставлен не вовремя, серьезными нарушениями сроков или не предоставлен, качество составления отчета неудовлетворительное                                           |

## Рекомендованная литература

### Основная литература

1. Основы научных исследований: учебное пособие для студентов специальности

«Перевод» факультета иностранных языков / сост. Ш.Р. Басыров – Донецк: ДонНУ, 2011. – 78 с.

### Дополнительная литература

1. Арнольд И.В. Основы научных исследований в лингвистике: учеб. пособие / И.В. Арнольд. – М.: Высшая шк., 1991. – 140 с.
2. Научные работы: Методика подготовки и оформления / сост. И.Н. Кузнецов. – Минск: Амалфея, 2000.

3. Кондрашов Н.А. История лингвистических учений: учеб. пособие для студентов пед. ин-тов / Н.А. Кондрашов. – М.: Просвещение, 1979. – 224 с.
4. Кронгауз М. А. Семантика: учебник для вузов / М.А. Кронгауз. – М.: Рос. гос. гуманитар. ун-т, 2001. – 399 с.
5. Умберто Э. Как написать дипломную работу. Гуманитарные науки: учеб.-метод. пособие / Э.Умберто; пер. с итал. Е. Костюкович. – М.: Книжный дом «Университет», 2001.
6. Апресян Ю.Д. Идеи и методы современной структурной лингвистики (краткий очерк) / Ю.Д.Апресян. – М.: Наука, 1966. – 234 с.
7. Березин Ф.М. История лингвистических учений / Ф.М. Березин. – М., 1984. – 318 с.
8. Гамкрелидзе Т.В. Индоевропейский язык и индоевропейцы: реконструкция и историко-типологический анализ праязыка и протокультуры: В 2 ч. / Т.В. Гамкрелидзе, В.В. Иванов. – Тбилиси: Изд-во Тбилисского ун-та, 1984. – Ч. 1. – 428 с.; ч. 2. – 1328 с.
9. Гринберг Дж. Меморандум о языковых универсалиях // Новое в лингвистике / Дж. Осгуд, Ч. Осгуд, Дж. Дженкинс. – М.: Прогресс, 1970. – Вып. 5. Языковые универсалии. – С. 31–44.
10. Успенский Б.А. Структурная типология языков / Б.А. Успенский. – М.: Наука, 1965. – 286 с.
11. Волков Ю.Г. Как писать диплом, курсовую, реферат. Серия «50 способов» / Ю.Г. Волков. – Ростов н/Д: Феникс, 2001.

**Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

1. ABBYY Lingvo 12 «Многоязычная версия» - электронные словари.
2. slovari.yandex.ru - энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари Lingvo.
3. [www.answers.com](http://www.answers.com) - поиск по английскому толковому словарю The American Heritage Dictionary of the English Language и ряду словарей и

энциклопедий, включая «Википедию».

4. [www.gramota.ru](http://www.gramota.ru) - справочно-информационный портал «Грамота.ру», посвященный русскому языку.
5. [www.merriam-webster.com](http://www.merriam-webster.com) - словари издательства «Мерриам-Уэбстер».
6. [www.ruscorpora.ru](http://www.ruscorpora.ru) - Национальный корпус русского языка.
7. [www.thinkaloud.ru](http://www.thinkaloud.ru) - сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух».
8. ЭБС «КнигаФонд» - [www.knigafimd.ru](http://www.knigafimd.ru)
9. ЭБС «Руконт» - [www.rucont.ru](http://www.rucont.ru)
10. Российские научные журналы - [www.ebiblioteka.ru](http://www.ebiblioteka.ru)
11. Архив научных журналов по гуманитарным и социальным дисциплинам издательства Oxford university Press - <http://www.oxfordjournals.org>
12. Архив научных журналов по лингвистике на английском языке - [www.jstor.org](http://www.jstor.org)
13. Архив научных журналов по гуманитарным и социальным дисциплинам издательства Cambridge University Press - <http://journals.cambridge.org>
14. Архив научных журналов по гуманитарным и социальным дисциплинам издательства Sage - <http://online.sagepub.com>
15. Тематический терминологический толковый веб-словарь - <http://www.glossary.ru>
16. ЭБС «Университетская книга» - [www.bibliocom.ru](http://www.bibliocom.ru)

### **1.2.3 Производственная практика (переводческая по двум иностранным языкам.)**

#### **Цели и задачи:**

*Цель практики:* получение практических навыков перевода специального научного лингвистического и литературоведческого текста с русского языка на иностранный и с иностранного на русский (с перспективой создания собственных научных текстов на изучаемых языках). Производственная практика обеспечивает тесную связь между научно-теоретической и практической подготовкой

бакалавров, дает им первоначальный опыт практической деятельности, создаёт условия для формирования практических компетенций.

*Задачи практики:* задачей практики является знакомство студентов с будущим местом работы, структурой бюро переводов, его распорядком работы, рабочим местом переводчика, тематикой переводимых текстов, имеющимися словарями и другими информационными материалами по необходимой тематике, ходом работы над переводом; задачей переводческой (активной) практики является развитие продвинутого уровня компетенций, связанных с теорией и практикой перевода научной литературы; ознакомление с терминологией основных отраслей филологии и литературоведения с особым упором на несовпадения национальных терминосистем; ознакомление с языковыми, композиционными и др. особенностями специальных лингвистических и литературоведческих текстов на изучаемом языке (изучаемых языках); ознакомление с основными источниками материала, необходимыми для данной работы (словарями, справочниками, пособиями, эталонными текстами и др.); практический опыт перевода, а также составления аннотаций на изучаемом языке (языках); анализ чужих переводческих решений; квалифицированная интерпретация специальных текстов.

Содержание практики и формы организации учебного процесса.

Для прохождения практики студенты направляются на предприятия, отвечающие требованиям, предъявляемым к базам практики. Такими могут быть министерства ДНР, НИИ, учреждения г. Донецка и всей республики, в которых есть переводческие бюро, способные осуществлять руководство практикой студентов. Студенты могут проходить практику по индивидуальному плану и в коммерческих структурах, не имеющих бюро переводов. В этом случае предприятием назначается ответственный за практику от предприятия - консультант. Языковые переводческие проблемы помогает решить руководитель практики от соответствующей кафедры во время регулярных консультаций, с графиком которых практиканты знакомятся на установочной конференции.

Практику студенты проходят как переводчики (с оплатой или без оплаты), что является наиболее целесообразным для приобретения новых знаний, закрепления умений и навыков, а не как дублеры, когда студенты будут посторонним наблюдателем.

Если администрации будет необходимым оставить студента для помощи базе практики, она должна отвечать профилю обучения и по длительности не мешать выполнению учебных заданий.

На месте прохождения практики студент обязан четко выполнять правила охраны здоровья и противопожарной безопасности, обязательное прохождение инструктажа (на каждом рабочем месте).

### **Задания в течение семестра.**

Как показывает опыт, факультет иностранных языков получает от администрации ДНР, общественных организаций Донецка и республики задания по письменному (реже - устному) переводу с иностранного языка на родной или наоборот. В этих случаях администрация факультета имеет право привлекать для выполнения таких заданий студентов, обучающихся на четвертом курсе, т.е. имеют соответствующий уровень знаний и умений. Механизм привлечения студентов следующий:

- 1) для выполнения переводов привлекаются только лучшие студенты;
- 2) от соответствующей кафедры должен быть назначен руководитель переводческой деятельности студентов;
- 3) объем перевода из расчета на каждого студента не должен превышать 20000 печатных знаков, т.е. половину норматива переводческой практики;
- 4) перевод оформляется в соответствии с требованиями, действующими для переводческой практики бакалавров, зачитывается как особенная заслуга студентов-переводчиков и учитывается при оценивании переводческой практики.

### **Индивидуальные задания.**

Во время прохождения практики студент получает индивидуальные задания, помогающие развитию навыков самостоятельного решения

производственных, научных и организационных задач, а также активизирует деятельность студента, расширяет его кругозор и делает прохождение практики более конкретным и целеустремленным. Такими индивидуальными заданиями могут быть, например:

учебный перевод нескольких печатных страниц текста (из расчета 4000-4500 печатных знаков в день без учета формул, графиков, схем и пр.;

задания по составлению отраслевого терминологического словаря на основе проработанного материала (не менее 100 терминов и терминологических словосочетаний в определенной отрасли);

задания по сбору практических примеров для реферата, дипломной работы.

Количество и объем индивидуальных заданий определяются соответствующими кафедрами и руководителями практики.

Нормы ежедневных заданий по переводу фиксируются в дневниках переводческой практики.

### **Учебные пособия, методические рекомендации, руководство практикой.**

Руководство практикой осуществляется руководителем группы - преподавателем кафедры. К каждой группе прикрепляется также переводчик - руководитель из числа специалистов базы практики.

Руководитель группы обговаривает с каждым студентом план работы, определяет для него индивидуальное задание, рекомендует необходимую научно-техническую литературу, осуществляет проверку и анализ переводов, вводит элементы НИРС в процессе практики, обговаривает результаты работы, проведенной на базах практики, изучает документацию студентов-практикантов, дает оценку результатов.

Ответственный от предприятия оказывает студентам помощь в выполнении индивидуальных заданий, проводит консультации, делает записи в дневнике о выполнении ежедневной нормы перевода, пишет характеристики на студентов.

Практика начинается с ознакомления студентов с базой практики. Ответственный от предприятия проводит беседу о работе предприятия данного

профиля, знакомит с принципами использования справочной литературы общего и специального характера, с порядком оформления переводов, с графиком консультаций студентов. Специалисты предприятия проводят со студентами беседу о направлении научных исследований по данной проблематике, знакомят с подлежащими переводу текстами, рекомендуют справочную литературу.

### **Этапы производственной (переводческой по двум иностранным языкам) практики:**

1. Подготовительный этап (знакомство с предприятием, инструктаж по технике безопасности, знакомство с ходом работы переводчика).

2. Производственный этап (оформление документов, получение задания (письменный перевод текста, деловой документации, работа в качестве устного переводчика), выполнение индивидуального задания).

### **Требования к отчетной документации.**

По окончании практики студенты сдают следующую документацию:

- Отчет о выполненной работе.
- Дневник производственной практики (со всеми заполненными графами).
- Терминологический словарь (не менее 100 терминов).
- Контрольный перевод объемом 4000 печатных знаков.

### **Подведение итогов практики.**

Итоги практики проводятся на итоговой конференции. Практика оценивается дифференциальной оценкой, которая утверждается на заседании кафедры. Дифференциальная оценка по практике учитывается наравне с другими оценками, характеризующими успешность студента. В случае, если практика заканчивается после проведения экзаменационной сессии и назначения стипендии, оценка за эту практику учитывается вместе с оценками следующего семестра.

Результаты сдачи зачета по практике вносятся в экзаменационную ведомость, выставляется в зачетную книжку.

Студент, не выполнивший программу практики и получивший неудовлетворительный отзыв на базе практики или неудовлетворительную оценку при сдаче зачета, должен быть направлен на практику во второй раз в период каникул.

Руководитель практики отчитывается перед администрацией учебного заведения о фактическом сроке начала и окончания практики, составе групп студентов, проходивших практику, о результатах практики и обо всех других вопросах организации и проведения практики, дает рекомендации по улучшению подготовки студентов к практике и ее организации.

### **Критерии оценивания:**

1. Выполнение переводческих заданий на предприятии и 4 консультации с руководителем от кафедры - максимальное количество **40 баллов**.

2. Защита: максимальное количество **60 баллов**:

- терминологический словарь - максимальное количество - **20 баллов**;
- исследовательское задание - максимальное количество **20 баллов**;
- контрольный перевод - максимальное количество **20 баллов**.

Общее максимальное количество за практику - **100 баллов**.

### **Рекомендованная литература**

1. Борисова Л.И. Лексические проблемы научно-технического перевода: Дис. д-ра филол.наук. Моск. пед. ун-т.-М., 1995.
2. Борисова Л.И. "Ложные друзья переводчика" научно-технической литературы: Методическое пособие. - М., 1990.
3. Ванников Ю.В. Виды научно-технического перевода: общая характеристика, функции, основные требования: Методическое пособие. - М., 1988.
4. Комиссаров В.Н. Теория перевода. - М., Высшая школа, 1990.
5. Стрелковский Г.М., Латышев Л.К. Научно-технический перевод. - М.: Просвещение, 1980.

### **1.3. ТЕХНИКА БЕЗОПАСНОСТИ, БЕЗОПАСНОСТЬ ЖИЗНЕДЕЯТЕЛЬНОСТИ И ПОРЯДОК ДОКУМЕНТАЛЬНОГО ОФОРМЛЕНИЯ СТУДЕНТОВ НА ПРОХОЖДЕНИЕ ПРАКТИКИ.**

1. Требования к организации практики определяются ООП ВПО и ГОС ВПО по направлениям подготовки, специальностям. Организация учебной и производственной практик на всех этапах должна быть направлена на обеспечение непрерывности и последовательности овладения студентами навыков профессиональной деятельностью в соответствии с требованиями к уровню подготовки выпускника.

2. Учебная, производственная и преддипломная практики осуществляются на базе предприятий (учреждений, организаций) независимо от их организационно-правовых форм, структурных подразделений предприятий (учреждений, организаций), осуществляющих деятельность, соответствующую области, видам профессиональной деятельности в соответствии с требованиями ГОС ВПО. В случаях, предусмотренных ГОС ВПО, учебная и производственная практики могут быть организованы непосредственно в Университете (его структурных подразделениях).

3. Учебная, производственная и преддипломная практики, проводимые на предприятиях, в учреждениях и в организациях, организуются на основании соответствующих договоров между Университетом и предприятиями, учреждениями и организациями.

Ответственность за заключение договоров с организациями несет декан факультета и заведующий выпускающей кафедрой.

Университетом могут заключаться коллективные или индивидуальные двухсторонние (без участия студентов) договоры с предприятиями (учреждениями, организациями), в соответствии с которыми последние обязаны предоставлять места для прохождения практики студентам.

Основанием для направления студентов на практику на предприятие (в учреждение, организацию) может служить трехсторонний (с участием студента) договор, предусматривающий последующее трудоустройство студента на предприятии (в учреждении, организации) по окончании обучения.

Место практики может быть выбрано студентом самостоятельно, при условии соответствия базы практики требованиям ГОС ВПО и программы практики.

4. Сроки проведения практики определяются рабочими учебными планами по направлению подготовки (специальности), графиком учебного процесса.

5. Для руководства практикой, проводимой на базе Университета, назначаются руководитель (руководители) практики из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу кафедр Университета (далее - руководитель кафедры).

6. Для руководства практикой, проводимой на предприятиях, в учреждениях и в организациях, назначаются руководитель (руководители) практики от Университета и руководитель (руководители) от предприятия, учреждения или организации (далее - руководитель организации).

7. Руководитель практики от кафедры совместно с руководителем практики от организации:

- участвует в разработке индивидуальных заданий для выполнения студентами в период практики;
- участвует в распределении студентов по рабочим местам и видам работ в организации, осуществляющей профессиональную деятельность;
- осуществляет контроль за соблюдением сроков проведения практики и соответствием ее содержания, установленным ООП ВПО, требованиям к содержанию соответствующего вида практики (далее - требования к содержанию практики);
- оказывает методическую помощь студентам при выполнении ими индивидуальных заданий, а также при сборе материалов к выпускной (квалификационной) работе в ходе преддипломной практики;
- оценивает результаты выполнения студентами программы практики.

8. При наличии в организации вакантной должности, работа на которой соответствует требованиям к содержанию практики, со студентом может быть заключен трудовой договор о замещении такой должности. Со студентом, проходящим практику, может быть заключен гражданско-правовой договор (договор подряда или оказания услуг) без его зачисления в штат предприятия, учреждения или организации, если иное не предусмотрено нормативными правовыми актами ДНР.

9. На весь период прохождения практики на студентов распространяются правила охраны труда, а также внутренний трудовой распорядок, действующий на предприятии (в учреждении, организации).

Продолжительность рабочего дня студента при прохождении практики определяется в соответствии с действующим законодательством ДНР.

Несчастные случаи, произошедшие со студентами, проходящими практику на предприятии (в учреждении, организации), расследуются и учитываются в соответствии с действующим законодательством ДНР.

10. Направление на практику студентов оформляется приказом ректора или иного уполномоченного им лица с указанием закрепления каждого студента за организацией, а также с указанием вида и сроков прохождения практики.

11. Студенты заочной формы обучения, совмещающие обучение с трудовой деятельностью, вправе проходить учебную, производственную, в том числе преддипломную практики в организациях по месту трудовой деятельности в случаях, если профессиональная деятельность, осуществляемая ими в указанных организациях, соответствует требованиям к содержанию практики. В случаях, если профессиональная деятельность, осуществляемая студентом, не соответствует целям и содержанию практики, студенты обязаны проходить все виды практик на предприятиях (учреждениях, организациях), которые соответствуют целям и программе практики.

12. Студенты, осваивающие основную образовательную программу в период прохождения практики в организациях:

- выполняют задания, предусмотренные программами практики;
- соблюдают действующие в организациях правила трудового распорядка;

- соблюдают требования охраны труда и пожарной безопасности.

13. При прохождении практик, предусматривающих работы, при выполнении которых проводятся обязательные предварительные и периодические медицинские осмотры (обследования), студенты проходят соответствующие медицинские осмотры (обследования) в порядке, установленном действующим законодательством ДНР.

14. В случаях, когда программой практики предусмотрено в ходе проведения практики обязательное или возможное обращение к сведениям, составляющим государственную тайну, все пункты настоящего Положения должны реализовываться с учетом действующего законодательства ДНР с изменениями и дополнениями, действующими на момент проведения практики.

#### **1.4 Формы и методы контроля, требования к отчету студентов по практике, подведение итогов практики.**

##### **1.4.1 Требования к отчетной документации по учебной (страноведческой) практике.**

##### **Критерии оценивания.**

По окончании практики обучающийся сдает зачет (защищает отчет) с дифференцированной оценкой комиссии, назначенной заведующим кафедрой. В состав комиссии входят: преподаватель ведущий курс, по которым проводится практика, руководители практики от кафедры.

Распределение баллов, которые получают студенты  
в ходе прохождения практики

|                                          |                                              |                                                   |                                                |                                        |                                         |                                       |                      |
|------------------------------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------|------------------------------------------------|----------------------------------------|-----------------------------------------|---------------------------------------|----------------------|
| Реферат 1-<br>описание<br>одной из стран | Составление<br>гlossария по<br>теме реферата | Реферат 2 –<br>описание<br>достопримечательностей | Составление<br>гlossария по<br>теме реферата 2 | Подбор<br>лексических<br>единиц-реалий | Составление<br>упражнений и<br>тестовых | Выполнение<br>письменного<br>реферата | <b>Всего (зачет)</b> |
| <b>20</b>                                | <b>10</b>                                    | <b>20</b>                                         | <b>10</b>                                      | <b>10</b>                              | <b>10</b>                               | <b>20</b>                             | <b>100</b>           |

Студент, не выполнивший программу практики, получивший отрицательный отзыв о работе или неудовлетворительную оценку при защите отчета, отчисляется из университета. За ним сохраняется право на восстановление в число студентов в установленном порядке. Итогом практики является оформление и систематизация собранного материала с представлением его на кафедру. По итогам практики ее руководителем выставляется оценка.

При выставлении оценки по данной практике преподаватель руководствуется следующими критериями:

Оценку **«отлично»** заслуживает студент, который продемонстрировал всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоил основную литературу и ознакомился с дополнительной литературой, рекомендованной программой, уяснил взаимосвязь основных понятий дисциплины и их значение для приобретения профессии, проявил творческие способности в понимании и изложении учебного программного материала.

Оценку **«хорошо»** заслуживает студент, который продемонстрировал полное знание учебного программного материала, успешно выполнил предусмотренные программой задания, усвоил основную литературу, рекомендованную в программе, показал систематические знания по дисциплине, умение самостоятельно пополнять и обновлять их в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.

Оценку **«удовлетворительно»** заслуживает студент, который продемонстрировал знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей профессиональной деятельности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой, и ознакомился с основной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка «удовлетворительно» выставляется студентам, допустившим погрешности при выполнении заданий, но обладающим необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.

Оценку «**неудовлетворительно**» ставят студенту, обнаружившему пробелы в знаниях основного учебно-программного материала практики, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Как правило, оценку «неудовлетворительно» ставят студентам, не прошедшим практику по неуважительной причине.

#### **1.4.2 Требования к отчетной документации по преддипломной практике.**

##### **Оформление отчета о прохождении практики**

По итогам практики студент оформляет отчет и предоставляет черновой вариант ВКР на предзащиту.

К отчету прилагаются: дневник и тезисы выступления по защите результатов составления макета выпускной бакалаврской работы.

Отчеты сдаются руководителю практики от кафедры.

Студент к защите практики должен представить:

1. Индивидуальное задание для прохождения практики.
2. Дневник прохождения практики;
3. Отчет о прохождении практики.

##### **Фонд оценочных средств по результатам практики**

###### *Форма отчетности по результатам практики*

Защита результатов практики может носить публичный характер, т.е. на заседании комиссии, назначаемой заведующим кафедрой, заведующим профильной кафедрой (руководителем учебно-методического совета) и состоящей не менее чем из двух человек с обязательным участием в ее составе руководителя практики от кафедры и по возможности руководителя практики от организации.

##### **Типовые контрольные вопросы и задания для проведения промежуточной аттестации:**

1. Сформулируйте тему выпускной дипломной работы и обоснуйте её актуальность.
2. Что является объектом исследования выпускной квалификационной работы?

3. Какие цели и задачи были поставлены в ходе проведения научного исследования?

4. Какие методы были использованы в ходе подготовки выпускной квалификационной работы?

5. Какова практическая значимость выпускной квалификационной работы?

6. Подтвердилась ли гипотеза научного исследования? и др.

### **1.4.3 Требования к отчетной документации по производственной (переводческой практике по двум иностранным языкам).**

#### **Требования к отчетной документации.**

По окончании практики студенты сдают следующую документацию:

- Отчет о выполненной работе.
- Дневник производственной практики (со всеми заполненными графами).
- Терминологический словарь (не менее 100 терминов).
- Контрольный перевод объемом 4000 печатных знаков.

#### **Подведение итогов практики.**

Итоги практики проводятся на итоговой конференции. Практика оценивается дифференциальной оценкой, которая утверждается на заседании кафедры. Дифференциальная оценка по практике учитывается наравне с другими оценками, характеризующими успешность студента. В случае, если практика заканчивается после проведения экзаменационной сессии и назначения стипендии, оценка за эту практику учитывается вместе с оценками следующего семестра.

Результаты сдачи зачета по практике вносятся в экзаменационную ведомость, выставляется в зачетную книжку.

Студент, не выполнивший программу практики и получивший неудовлетворительный отзыв на базе практики или неудовлетворительную оценку при сдаче зачета, должен быть направлен на практику во второй раз в период каникул.

Руководитель практики отчитывается перед администрацией учебного заведения о фактическом сроке начала и окончания практики, составе групп студентов, проходивших практику, о результатах практики и обо всех других вопросах организации и проведения практики, дает рекомендации по улучшению подготовки студентов к практике и ее организации.

**Критерии оценивания:**

1. Выполнение переводческих заданий на предприятии и 4 консультации с руководителем от кафедры - максимальное количество **40 баллов**.

2. Защита: максимальное количество **60 баллов**:

- терминологический словарь - максимальное количество - **20 баллов**;
- исследовательское задание - максимальное количество **20 баллов**;
- контрольный перевод - максимальное количество **20 баллов**.

Общее максимальное количество за практику - **100 баллов**.

## Критерии оценки

Таблица № 1

| Критерии                           | Оценка                                                                                                        |                                                                                                                  |                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                        |
|------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                    | «отлично»                                                                                                     | «хорошо»                                                                                                         | «удовлетворительно»                                                                                                                                 | «неудовлетворительно»                                                                                                                                  |
| Владение теоретическими знаниями и | Знает достижения отечественной научной мысли; историю развития и методологию науки; методы анализа материала; | Знает большую часть достижений отечественной научной мысли; историю развития и методологию науки; методы анализа | Знает достижения отечественной научной мысли; историю развития и методологию науки; методы анализа материала; специфику исследуемой научной отрасли | Не знает достижения отечественной научной мысли; историю развития и методологию науки; методы анализа материала; специфику исследуемой научной отрасли |

|                                                   |                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|---------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Владение навыками научно-исследовательской работы | Умеет на высоком уровне структурировать, классифицировать, объяснять языковые явления; творчески использовать системное знание в ходе решения профессиональных задач; Может проиллюстрировать теоретические выводы; | Умеет на хорошем уровне структурировать, классифицировать, объяснять языковые явления; творчески использовать системное знание в ходе решения профессиональных задач; Может проиллюстрировать теоретические выводы; Есть погрешности | Умеет на удовлетворительном уровне структурировать, классифицировать, объяснять языковые явления; творчески использовать системное знание в ходе решения профессиональных задач; испытывает затруднения при иллюстрировании теоретических выводов Затрудняется сделать выводы и заключения на основе проведенного анализа эмпирического и теоретического | Не умеет структурировать, классифицировать, объяснять языковые явления; творчески использовать системное знание в ходе решения профессиональных задач; проиллюстрировать теоретические выводы; Не может сделать выводы и заключения на основе проведенного анализа эмпирического и теоретического материала; материала; |
|---------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Таблица № 2

| Критерии | Оценка    |          |                     |                       |
|----------|-----------|----------|---------------------|-----------------------|
|          | «отлично» | «хорошо» | «удовлетворительно» | «неудовлетворительно» |
|          |           |          |                     |                       |

|                                                                            |                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                       |
|----------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Владение<br>навыком<br>оформления<br>бакалаврской<br>работы                | Знает<br>характеристики<br>научного<br>дискурса; Умеет<br>составлять<br>библио-<br>графический<br>список ВКР в<br>соответствии<br>ГОСТом<br>2003; оформлять | Есть<br>незначительные<br>нарушения<br>характеристик<br>научного<br>дискурса;<br>правил<br>составления<br>библиографичес<br>кого списка;<br>оформления | Есть<br>значительные<br>нарушения<br>характеристик<br>научного<br>дискурса;<br>правил<br>составления<br>библиографичес<br>кого списка;<br>оформления | Есть грубые<br>нарушения<br>характеристик<br>научного<br>дискурса; правил<br>составления<br>библиографическ<br>ого списка;<br>оформления<br>выпускной<br>бакалаврской |
| Своевремен<br>ность и<br>качество<br>составления<br>отчетных<br>документов | Отчет<br>предоставлен<br>вовремя,<br>качество<br>составления<br>отчета высокое                                                                              | Отчет<br>предоставлен<br>вовремя,<br>качество<br>составления<br>отчета хорошее                                                                         | Отчет<br>предоставлен не<br>вовремя,<br>качество<br>составления<br>отчета<br>удовлетворитель<br>ное                                                  | Отчет<br>предоставлен с<br>серьезными<br>нарушениями<br>сроков или не<br>предоставлен,<br>качество<br>составления                                                     |

### **Фиксирование результатов прохождения практики студентами.**

Оценка выставляется по результатам защиты практики в ведомость. Ведомость хранится у координатора направления подготовки.

Общие итоги практики подводятся на заседании кафедры с участием представителей профильной кафедры и представителей от принимающей организации.

Студенты, не выполнившие программу практики по уважительной причине, направляются на практику вторично, в свободное от учебы время.

Студенты, не выполнившие программу практики без уважительной причины или получившие оценку «неудовлетворительно», считаются имеющими академическую задолженность.

Отчет о прохождении практики студентов одного направления подготовки, специальности представляется заведующим кафедрой (заведующим профильной кафедрой, руководителем учебно-методического совета) заместителю директора по учебно-воспитательной и научной работе в месячный срок после окончания

практики.

Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики

### **1.5.3 Требования к отчетной документации по производственной переводческой практике по двум иностранным языкам.**

#### **Требования к отчетной документации.**

По окончании практики студенты сдают следующую документацию:

- Отчет о выполненной работе.
- Дневник производственной практики (со всеми заполненными графами).
- Терминологический словарь (не менее 100 терминов).
- Контрольный перевод объемом 4000 печатных знаков.

#### **Подведение итогов практики.**

Итоги практики проводятся на итоговой конференции. Практика оценивается дифференциальной оценкой, которая утверждается на заседании кафедры. Дифференциальная оценка по практике учитывается наравне с другими оценками, характеризующими успешность студента. В случае, если практика заканчивается после проведения экзаменационной сессии и назначения стипендии, оценка за эту практику учитывается вместе с оценками следующего семестра.

Результаты сдачи зачета по практике вносятся в экзаменационную ведомость, выставляется в зачетную книжку.

Студент, не выполнивший программу практики и получивший неудовлетворительный отзыв на базе практики или неудовлетворительную оценку при сдаче зачета, должен быть направлен на практику во второй раз в период каникул.

Руководитель практики отчитывается перед администрацией учебного заведения о фактическом сроке начала и окончания практики, составе групп студентов, проходивших практику, о результатах практики и обо всех других

вопросах организации и проведения практики, дает рекомендации по улучшению подготовки студентов к практике и ее организации.

### 1.5 Формы

1. Выполнение переводческих заданий на предприятии и 4 консультации с руководителем от кафедры - максимальное количество **40 баллов**.

2. Защита: максимальное количество **60 баллов**:

- терминологический словарь - максимальное количество - **20 баллов**;
- исследовательское задание - максимальное количество **20 баллов**;
- контрольный перевод - максимальное количество **20 баллов**.

Общее максимальное количество за практику - **100 баллов**.

### 1.5. Шкала оценивания: национальная и ECTS

| Оценка по шкале ECTS | Оценка по 100-балльной шкале | Оценка по государственной шкале (экзамен, дифференцированный зачет)                                           | Оценка по государственной шкале (зачет) |
|----------------------|------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| A                    | 90-100                       | 5 (отлично)                                                                                                   | Зачтено                                 |
| B                    | 80-89                        | 4 (хорошо)                                                                                                    | Зачтено                                 |
| C                    | 75-79                        | 4 (хорошо)                                                                                                    | Зачтено                                 |
| D                    | 70-74                        | 3 (удовлетворительно)                                                                                         | Зачтено                                 |
| E                    | 60-69                        | 3 (удовлетворительно)                                                                                         | Зачтено                                 |
| FX                   | 35-59                        | 2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи                                                        | не зачтено                              |
| F                    | 0-34                         | 2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи при условии обязательного набора дополнительных баллов | не зачтено                              |

